LE PONT FLOTTANT DES RÊVES

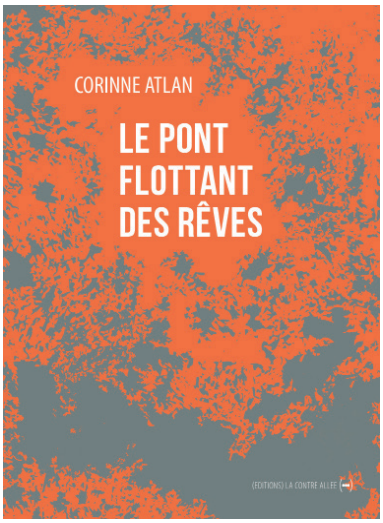
Corinne Atlan

« IL Y A BIEN LONGTEMPS – AUSSI LOIN QUE MES SOUVENIRS REMONTENT –, J'AI TROUVÉ REFUGE DANS LA LECTURE ET DANS LA LITTÉRATURE. PUIS CE FUT DANS L'ENTRE-DEUX DE LA TRADUCTION, CE PONT FLOTTANT AU MILIEU DES BRUMES, SUR LEQUEL JE ME SENS PLUS À MA PLACE QU'ENRACINÉE SUR N'IMPORTE QUEL SOL.

PASSAGE AU FORMAT POCHE

PARU EN GRAND FORMAT DANS LA COLLECTION CONTREBANDE EN 2022

LAURÉAT DU **PRIX LITTÉRAIRE DE L'ASIE 2022**, DECERNÉ PAR L'ADELF



PARUTION
17 OCTOBRE 2025

8 euros [prix prov.] - 128 PAGES
ISBN 978 2 376651 819
11,5 x 17,5 CM
Olin Rough 200g -
Clairefontaine Bouffant 80g

OUVRAGES IMPRIMÉS EN FRANCE
IMPRIMERIE PRÉSENCE GRAPHIQUE
LABELLISÉE IMPRIM'VERT
PAPIERS LABELLISÉS FSC OU PEFC

DOMAINE LITTÉRATURE FRANÇAISE CONTEMPORAINE GENRE POÉSIE
CHAMPS JARDIN / NATURE / FAMILLE / GRAND-MÈRE

COLLECTION LA SENTE
UNE COLLECTION AU FORMAT DE POCHE, QUI NOUS RELIT/E

À PROPOS DU LIVRE

Loin de « l'exotisme » qui a longtemps accompagné les écrits au sujet de « l'Empire du Soleil-Levant », Corinne Atlan nous raconte les spécificités d'une langue dont le sens passe par le dessin, évoquant la richesse d'une culture basée sur les oppositions et les paradoxes nés de son histoire. Au-delà d'une réflexion sur la traduction, *Le Pont flottant des rêves* est aussi une véritable invitation au voyage, à la découverte, par la lecture, de l'incroyable richesse de la culture et de la littérature japonaises.

CE QU'EN DIT L'AUTRICE

« D'où vient ma passion pour cette langue qui fonctionne pour ainsi dire à l'envers de la nôtre, et pour la civilisation dont elle est le vecteur ? Pourquoi me consacrer à une tâche impossible, paradoxale, consistant à effacer les sons, l'écriture, et jusqu'à l'arrière-plan culturel d'un texte, pour reconstruire à partir de ces ruines avec une langue aux paradigmes si différents ?

Pour répondre à ces questions, j'ai entremêlé éléments fondateurs de ma vocation de traductrice et réflexions nées d'une longue pratique. Chemin faisant, j'ai tenté de décrypter les sensations liées à cette activité : frustration de ne pouvoir tout transmettre, joie de la création nichée dans la part du texte original qui irrémédiablement résiste, vertige addictif du décentrement, analogue à celui que procure le voyage… »

Corinne Atlan

COMME ON EN PARLE

« L'errance pour feuille de route au milieu des brumes. En 128 pages joliment éditées, Corinne Atlan invite à emprunter un pont flottant, dans un " *mouvement d'aller retour perpétuel*" dans les mots, les langues et les pays. L'autrice est traductrice et romancière, toujours dans un entre-deux qui est devenu une règle de la France au Japon, de l'Occident à l'Orient. »

Arnaud Vaulerin, *Libération*

(ÉDITIONS) LA CONTRE ALLÉE
LITTÉRATURE & SOCIÉTÉ
Délaissant les grands axes, j'ai pris la contre allée.
Alain Bashung / Jean Fauque

BP 51060
59011 Lille Cedex - France
contactlacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com

EXTRAITS

Je me laisse happer par l'ailleurs, puis je reviens et lui rends sa place d'étoile lointaine. J'ai besoin de cette distance entre les deux cultures, les deux univers, les deux langues. C'est elle qui me pousse à repartir encore, qui m'aide à aiguiser mon regard, mon désir de traduire et d'écrire. On parle de « langue de départ » et de « langue d'arrivée » : c'est donc bien qu'il s'agit de voyage. Ou peut-être, plus encore, d'errance. Un subtil équilibre est à l'œuvre, il se crée à mon insu mais me permet d'être toujours « ailleurs ». C'est la place qui me convient, et que je revendique. J'aime découvrir de nouveaux territoires, et partager ce qui m'a enchantée.

* * *

J'ai appris le japonais pour combler la part manquante de moi-même. Ainsi, je suis devenue deux, « contaminée par l'autre » selon le mot de Delphine Horvilleur. Et c'est dans cet entre deux langues, entre deux rives – car le mot hébreu safa, qui désigne la langue, signifie non seulement « lèvre » mais aussi « rive » –, dans ce lieu d'où surgit ma parole de traductrice, que je me sens véritablement entière.

L'AUTRICE

©Didier Atlani

Après des études de japonais à l'Inalco, Corinne Atlan a passé une quinzaine d'années au Japon et au Népal, où elle enseignait le français langue étrangère avant de se consacrer, à son retour en France, à la traduction littéraire puis à l'écriture.

Elle a traduit une soixantaine d'œuvres japonaises dans des domaines variés, notamment de nombreux titres de **Haruki Murakami, Ryû Murakami, Yasushi Inoue, ou encore de Hitonari Tsuji.**

Traductrice de poésie et de théâtre, elle est lauréate du **prix Konishi de la traduction** (pour *Chroniques de l'oiseau à ressort*, de Haruki Murakami, publié au Seuil en 2001), ainsi que de la Villa Kujoyama de Kyôto, en 2003, où elle a écrit son premier roman : *Le Monastère de l'aube* (Albin Michel, 2006), qui sera suivi par *Le Cavalier au miroir* (L'Asiathèque, 2014), également situé dans la sphère géographique et culturelle qui lui est chère : Japon, Népal, Tibet.

Corinne Atlan a aussi publié plusieurs essais et récits, notamment *Japon, L'Empire de l'harmonie* (Nevicata, 2016), *Un automne à Kyôto* (Albin Michel, 2018), et *Petit éloge des brumes* (Gallimard, collection folio, 2019). Son dernier ouvrage, *Haïkus de Kyoto - Sous les fleurs d'un monde flottant,* est paru en mai 2025, aux éditions Arléa.

Elle vit actuellement entre Paris et Kyôto.

CONTREBANDE, UNE COLLECTION DÉDIÉE À LA TRADUCTION

BELLES LETTRES DIFFUSION DISTRIBUTION
Tél. : 01 45 15 19 70
Fax : 01 45 15 19 80
N° DILICOM
3012268230000